

# Um ihn her ist Wolken und Dunkel (Clouds and darkness are 'round about Him)

Op. 99, No. 1  
(The Bible of Kralice)

Andantino

Um ihn  
Les nu -  
Clouds. and  
O - blak a

*f*

her ist Wol - ken und Dun - kel,  
- a - ges sont sa cou - ron - ne,  
dark - ness are round a - bout Him,

mrá - ko - ta jest vů - kol né - ho,

*p*

*fz*

sei - nes Thro - nes Ve - ste, Recht und Ge - rech - tig -  
Sur le sol des sain - tes lois il bâ - tit son  
Right - eous - ness and judg - ment, these are His hab - i -

spra - ve - dl - nost a soud zá klad tru - nu

*p*

*fp*

keit. *trô-ne.* ta-tion. Feu - er ge - het  
*Un feu* som - bre  
 From His pre - sence

je - ho. O - hěn před - chá - zi

vo ihm her und ver - nich - tet al - - le sei - ne  
*en tous lieux le pré - cè - de* et dé - truit ses  
 go - eth fire and con - sum - eth all His

jei, a za - pa - lu - je vů - - kol ne - - přá - te - le

**Poco più mosso**

Fein - de. Sei - - ne Blit - ze er -  
*en - nemis. Quand la fou - dre jail -*  
 e - nemies. For His light - nings have

je - ho. Za - svě - cu - jít se po o - kř - ku svě - ta

leuch - ten. die Welt. Der Erd - - ball sieht's und er -  
*- lit de sa main Le mon - - de a peur et tres -*  
 light - en'd the world, the earth be - held and

blý - ská - ni je - ho; to vi - douc ze - mě

Meno maestoso

zit - tert. Ber - ge zer-geh'n wie Wachs vor dem  
 - sail - le. Com - me la ci - re fon - dent les  
 trem - bled. Mountains shall melt as wax at His  
 ritard.

dě - si se. Ho - ry ja - ko vosk roz - ply - va - jí se  
 Meno mosso quasi Tempo I

Herrn, vor dem mäch - ti - gen Herr - scher des Welt - alls! Die  
 rocs à l'as - pect di - vin de sa puis - san - ce. Les  
 pre - sence, when the Migh - ty One com - eth to judg - ment. The

před o - bli - če - jem Ho - spo - di - na, pa - nov - ni - ka vši ze - mě. A

Him - mel ver - kün - den sei - ne Ge - rich - te und sei - ne Völ - ker schau - en sei - ne  
 cieux nous ré - vè - lent ses sen - ten - ces et de - vant lui les peu - ples se pros -  
 heav - ens de - clare His truth and right - eous - ness, and all the earth re - joi - ceth in His  
 poco ritard.

slá - - - vu je - ho spa - tru - ji všich - ni ná - ro

Eh - re!  
 - ter - nent.  
 great - ness.

do - vé.

*in tempo*  
*f più mosso*  
*rit.*  
*pp*

Andante

*p.*  
 Du — bist, o Herr, mein Schirm und Schild und auf Dein Wort ich  
*O Sei-gneur sais mon ap-pui, mon es-pé-ran-ce et mon re*  
 Lord, thou art my re-fuge and my shield, and in Thy word put  
 Skry - še má a pa-ve-za má ty jsi, na slo-vo tvé

*pp*

hof - fe!  
*- fu - ge.*  
 I my trust.

Wei - chet von mir,  
*E - loi-gnez-vous*  
 Out of my sight,  
*poco accel.*

o - če-ká-vám. Od - stup - tež o - de mne,  
*poco accel.*

*mf*

*f*  
 ihr Ü - bel-tä - ter, ich will hal - ten die Ge - bo - - te  
*Vils mi - sé - ra - bles! Quand Dieu par - le je veux sui - - vre*  
 ye that do e - vil! for my heart is fixed, I will hold fast to

*f*  
 ne - - šle - chet-ní - ci, a - bych o - strí - hal při - ká - zá - ní

*dim.*  
 mei - nes Got - - - tes. Stär - ke mich,  
*sa pa - ro - - - le. Ai - de moi,*  
 God's com - mand - - - ments. Streng-then me,

*pp*

*dim.*  
 Bo - ha své - - - ho. Po - si - luj mne,

*pp*

daß ich ge - ne - se und Dein Ge - setz stets mein Er - göt - zen sei.  
*Rends moi ma for - ce. Et qu'en ta loi se ré - con - for - te mon cœur.*  
 that I may keep Thy law, and that Thy sta - tutes may be my de - light.

bych za - cho - ván byl, a pa - třil ku - sta - no - ve - ním tvým u - sta - vič - ne

Ich fürch - te mich vor  
*Car je re - dou - te*  
 I am a - fraid of  
*I am a - fraid of*

Dě - sí se stra - chem

*mp accel.*  
*pp*  
*accel.*  
*molto cresc.*

Dir und Dei - ner All - macht und ent - set - ze mich vor  
*ton pou - voir su - pré - me, Et sur - tout je trem - ble*  
 Thee and of Thy great - ness, trem - bling do I come be -

řed te - bou tě - lo mé, ne - bo sou - dů tvých

*f cresc.*  
*più f*

Dei - - nem Rich - ter - spruch.  
*d'è - - tre ju - gé par toi!*  
 fore Thy judg - ment seat.

bo - - jím se ná - - ram - ně.

*pp*  
*pp*  
*ppp*  
*perdendosi*

Dvorak  
Gott erhöre mein Gebet  
(Hear my prayer, O Lord)  
Op. 99, No. 3

Andante

The piano introduction consists of three staves. The top two staves are for the vocal line, which is mostly silent. The bottom two staves are for the piano accompaniment, starting with a forte (*f*) dynamic and ending with a mezzo-piano (*mp*) dynamic. The music is in 3/4 time and B-flat major.

The first line of the prayer is set for voice and piano. The vocal line is on a single staff, and the piano accompaniment is on two staves. The lyrics are in German, French, and Czech. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line. Dynamics range from piano (*p*) to mezzo-piano (*pp*).

Gott er - hö - re mein Ge - bet;  
O Sei - gneur e - xau - ce moi!  
Hear my prayer, o Lord, my God!

Slyš, o Bo - že! slyš mod - lit - bu mou,

The second line of the prayer continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the words 'Ver - En - O' and 'a'. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

Ver -  
En -  
O

a

The third line of the prayer concludes the vocal and piano accompaniment. The vocal line includes the words 'schließ' Dein Ohr nicht mei - nem Fleh'n.' and 'tends la plain te de mon cœur hide no Thy face from my pe - ti - tion.' The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic pattern. Dynamics include piano (*p*) and forte (*f*).

schließ' Dein Ohr nicht mei - nem Fleh'n.  
tends la plain te de mon cœur  
hide no Thy face from my pe - ti - tion.

ne skry - vej se před pros - bou mou.

*pp*

*p*

Nei - ge Dich zu mir und hö - re mich, wie ich  
 Pen - che toi sur moi; E - cou - te moi; les san -  
 Bow Thine ear to me, and heark - en un - to the

*pp dolce*

Po - zo - ruj a vy - slyš mne; ne - boť na - ři - ěm

*f*

kläg - - - lich za - ge, wie ich  
 glos - - - m'é - touf - fent, je gé -  
 voice of my mourn - ing, to the

yu - - pě - ní svém, a

*fz*

klä - - ge und wei - ne!  
 mis et je pleu - re!  
 voice of my mourn - ing.

ko - řmou - tím se.

*pp* *poco* *f* *acceler.*

Angst-voll schlägt das Herz in mir, mich pak-ken des To- - - des  
*Quel-le an-gois - se sai - sit mon coeur! Quel spectre hor-ri - ble veut - - - me -*  
 Pain - ed sore is my heart with-in, and trem - bling hath fal - - len up -

Srd - ce mé tes - kli ve mně, a stra - cho - vé smr - ti při - ští

*pp* *f* *acceler.*

Schrek - ken, schon faßt mich an kal - tes Grau - en.  
*- trein - dre! Mon sang se gla - ce en mes vei - nes.*  
 on me, the fear of death o - ver - whelms me.

na mne, a hru - za při - kva - či - la mne.

*ff* *f*

*Meno* *p* *Un poco più mosso*

Und ich seuf - ze; 0  
*Je sou - pi - rel* 0  
 Hear my sigh - ing! 0

*Meno* I re - kl jsem: *tr* 2. 3 3 3

*dim.* *pp* *Red.* *Red.* *Red.*

hät - - - te ich Tau - ben - schwingen,  
*je vou - drais, com - me l'ai - gle,*  
 had I but eag - le's pin - ions!

bych měl kříd - la ja - ko ho - lu - bi - ce!

*Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.* *Red.*



daß ich flö - ge in wei - - te Ir - re. Rast zu  
*m'en - vo - ler a tra - vers l'es - pa - ce Pour cher -*  
 had I wings like the sil - - ver dove! Far a -

za - le - těl bych a po - od - po či - - nul Aj,

su - chen in der Fer - ne, und Ru - he in der Wü - - ste. Wie  
*cher au loin, a - vi - de, le re - pos des so - li - tu - des. A*  
 way would I wan - der, I would hide me in the wil - der - ness; on

da - le - ko bych se vzdá - lil, a pře - bý - val bych na pou - - šti.

*dim. pp ritard. pp*

wü - re ich ei - len zu ent - kom - men dem Sturm, dem Sturm und Un - ge -  
*ti - re d'ai - les je sau - rais dé - jou - er la ra - ge des tem -*  
 wings I would has - ten to hide from the storm, the storm, and fear - ful

Pos - pí - sil bych u - ji - ti vě - tru prud - ké - mu a

*string: cresc. string: cresc. f rit. f rit. pp*

wit - - - ter!  
*pê - - - tes!*  
 tem - - - pest.

vich - - ri - ci.

*ff in tempo poco a poco ritard. fp p pp*

Dvorak  
Gott ist mein Hirte  
(God is my shepherd)

Andante Quasi Recit. Op. 99, No. 4

*mp*  
Gott ist mein Hir - te, mir wird nichts man - geln. Er  
Mon Dieu est mon pasteur, Sa main prend soin de moi, De  
God is my shep - herd, I want for no - thing. My  
Hos-po-din jest můj pastýř, ne-bu-du mi - ti ne-do stat-ku.

*fp* *Recit.* *lunga corona* *mp* *lunga corona* *fp* *lunga corona*

*p* la - gert mich auf grü - ner Wei - de, er lei - tet mich an stil - len  
*p* l'her - be ver - te il fruit ma cou - che Il mar - che a - vec moi Vers le  
rest is in the plea - sant mea - dows, He lead - eth me where qui - et

*p* Na pa - stvách ze - le - ných pa - se mne, k vo - dám ti - chým

*pp* *dim.*

Bä - chen hin! Er labt mein schmachten - des Ge - müt und  
frais ruis - seau! Par lui mon cœur est con - so - lé. Il  
wa - ters flow! My faint - ing soul doth He re - store, and

mne při - vo - dí. Du - ši mou ob - čer - stvu - je;

*mf* *dim.* *mf*

*p* führt mich auf ge - rech - ten We - gen zu sei - - - nes Na - mens Ruhm.  
*p* mac - com - pa - gne sur les che - mins où sa gloi - - - re res - plen - dit.  
gui - deth me in the ways of peace, to glo - - - ri - fy His name.

*pp* vo - dí mne po stez - kách spra - ve - dl - no - sti pró jmé no sve.

*pp* *cresc.*

Red. Red. Red.

*mf*

Und wail' ich auch im To - - des -  
*Si de la mort les om - - bres -*  
 Aud though in death's dark val - ley my

Byl se mi do - sta - lo jí - ti přes ú - do - lí

*mf*

*pp* *mf*

schat - ten - ta - le, so wail' ich oh - ne Furcht, denn  
*m'en - vi - ron - nent, je vais pour - tant sans peur, Car*  
 steps must wan - der, my spi - rit shall not fear, for

sti - nu smr - ti: ne - bu - duť se bá - ti zlé - - ho,

*fz* *pp* *fz*

*f* *molto rit.* *pp in Tempo*

Du be - glei - test mich. Dein Stab ist mei - ne Stüt - ze und  
*tu con - duis mes pas. Ton bá - ton est à ja - mais mon sou -*  
 Thou art by me still; Thy rod and staff are with me, and

ne - bo Ty se mnou jsi; *molto rit.* *pp in Tempo* a prut tvůj a hul tvá, toť mne

*f* *fz* *pp*

*dim.*

im - mer - dar mein Trost!  
*- tien et mon ap - pui!*  
 they shall com - fort me.

po - té - su - je.

*pp*

Dvorak  
 Herr! Nun sing' ich Dir ein neues Lied  
 (I will sing new songs of gladness)  
 Op. 99, No. 5  
 (The Bible of Kralice)

Risoluto maestoso

*rit.*

*in tempo*

Herr! nun sing' ich Dir ein neu - es Lied, ein neu - es  
 O Sei - gneur qu'un chant nou-veau, qu'un chant nou-veau pour  
 I will sing new songs of glad - ness, I will sing Je -

Bo - že! Bo - že! pí - seň no - vou zpi - va - ti bu - du

*rit.*

*in tempo*

Lied Dir sing' ich, und spiel es auf Zehn - sai - ten - psal - ter.  
 toi ré - son - ne sur les dix cor - des de ma ly - re.  
 ho - vah's prai - ses up - on a ten - stringed psal - ter - y

to - bě na lout - ně, a žal - my to - bě pro - zpě - vo - va - ti.

*poco rit.*

*cresc.*

*fz*

*f*

*in tempo* *ritard.*

*fz in tempo* *fz* *p* *pp* *ritard.*

*pa tempo*

Täg - lich lob' und preis' ich Dich und Dei - nen heil' - gen  
 Cha - que jour je chan - te - rai de ton saint nom la  
 Ev - ry day will I ex - tol Thee, and will bless Thy

*p*

Na kaž - dý den do - bro - ře - či - ti bu - du to - bě, a

*a tempo*

*p*

Na - - men, e - wig Dei - nen Na - - men.  
 gloi - - re l'é - ter - nel - le gloi - - re.  
 ho - ly name, I will bless Thy ho - ly name.

*rit.* *f* *in tempo*

chvá li - ti jmé - no tvé na vě - ky vě - ků.

*rit.* *f*

*fz* *f rit.* *f*

*rit.*

*fz* *f* *fz* *p* *pp* *rit.*

*in tempo*

Groß ist der E - wi - ge und un - er - forsch - lich  
 De no - tre Dieu, du Dieu vi - vant la grâ - ce est  
 Great is God and great His mer - cy; who shall tell of

Ho - spo - din ji - stě ve - li - ký jest a vši chvá - ly hod - ný, a

*pp in tempo*

sei - ne Gü - te, ja sei - ne Gü - te.  
 in - fi - ni - e! est in - fi - ni - e!  
 all His great - ness? Who shall His power de - clare?

ve - li - kost je - ho ne - můž vy - sti - že - na bý - ti.

*rit.* *in tempo*

*rit.* *f* *f* *in tempo*

Von Pracht und Schön - heit  
 C'est ta splen - deur, c'est  
 My song shall be of

O slá - vě a

Macht und Grö - ße                    Dei - ner Ma - je - stät,                    von  
*ta puis - san - ce*                    *C'est ta ma - jes - té,*                    *l'é -*  
 praise and hon - our, and                    of Thy glo - rious acts,                    Thy

krá - se a                    ve - leb - no - sti                    tvé,                    i

*fz*                    *p*                    *pp*

**Meno**

Dei - - - nen                    Wun - der - ta - - ten                    *ppp* will ich  
 - clat                    *de*                    *tes mi - ra - cles*                    *que*                    je  
 works                    are                    won - der - ful,                    past                    our

*ritard.*                    *ppp*

o                    vě - cech tvých                    pře - div - ných                    mlu - vi - ti

*p*                    *ritard.*

*in tempo*

sin - gen!                    Ja, al - les spricht von Dei - ner Gü - te und  
*chan - te*                    *Et quand tout van - von ta - ner clé - men - ce, O*  
 know - ing.                    Yea, men shall tell of Thy great kind - ness, and

bu - du.                    A moc pře - hroz - ných skut - ků tvých všich - ni

*in tempo*

*pp*                    *pp*

*cresc.*

Dei - ner All - - - macht, auch ich will Dei - ne  
 Mai - tre tout puis - sant, moi - - - me je cé -  
 of Thy won - d'rous might, and my voice shall pro -

roz - hla - so - va - ti bu - dou; i já du - stoj - nost

*cresc.*

The first system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in German, French, and English. The middle staff is a vocal line with lyrics in Czech. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The tempo is marked 'cresc.' (crescendo).

*ritard.* - *ff* - - - *in tempo*

Herr - lich - keit ver - kün - - - den!  
 - lè - - bre aus - si ta gloi - - - re!  
 claim a - loud Thy glo - - - ry.

*ritard.*

tvou bu - du vy - pra - vo - va - ti.

*in tempo*

*ritard.* *f* *ff*

The second system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in German, French, and English. The middle staff is a vocal line with lyrics in Czech. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The tempo is marked 'ritard.' (ritardando), 'ff' (fortissimo), and 'in tempo'.

*rit.*

*ff* *p* *pp* *pp*

The third system of the score consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics in German, French, and English. The middle staff is a vocal line with lyrics in Czech. The bottom staff is a piano accompaniment with a treble and bass clef. The tempo is marked 'rit.' (ritardando). The dynamics are marked 'ff' (fortissimo), 'p' (piano), and 'pp' (pianissimo).



Dvorak  
Höre Gott, mein Flehen  
(Hear my prayer, O Lord  
Op. 99, No. 6  
(The Bible of Kralice)

**Andante**

Hö - re Gott, mein Fle - - hen, o, hör' auf mein Ge - -  
*A mes tris - tes plain - - tes, Sei - gneur, ne sois pas*  
 Hear my prayer O Lord, give ear un - to my

Slyš, ó · Bo - žel vo - lá - ní mé, po - zo - ruj mod - lit - by

**Andante**

*pp*

bet! *sourd!* Denn mei - ne Zu - ver - sicht bist Du, ein fe - ster  
 cry! Thou art my re - fuge and my hope, Thou shalt tread

mél Ne - bo jsi bý - val ú - to - či - šté mé, a pev - ná vě - že

*p*

*fz.* Schutz vor Fein - - den. *p* In  
 down *f* my e - ne - mies. Pour

před tvá - - - ří ne - při - te - le.

*fz.* *dim.*

Dei-nem Zel - te wohn' ich e - wig - lich — ge - bor - gen un - ter Dei - nen  
*seul a - si - le j'ai choi - si tes ten - tes et j'ai pour seul ab - sha - ri - ton*  
 I will dwell for e - ver in Thy tents, and hide me in the sha - dow

Bu - duť by - dle - ti v stán - ku Tvem — na vě - ky, schrá - ním se v skrý - ši

Fit - ti - gen. Herr!  
*ai - - le. Dieu!*  
 of Thy wings. Lord!

kři - - del tvych. Bo - - zel

mein Gott bist Du al - lein! Dich such' ich früh am Mor - gen, nach  
*O Thou mon art in - deed my God, J'as - pi - re à toi dès l'au - be, Pour*  
 Buh sil - ný můj ty jsi, te - bě hned vji - - tře hle - dám. My

Dir dūr - stet mei - ne See - le, seh - net sich mein Leib,  
*toi mon â - me se con - su - me, Et mon corps lan - guit,*  
 soul is faint, my bo - dy long - eth, long - eth af - ter Thee,

te - be ži - zní du - še má, po to - bě tou - ži tě - lo mé,

*pp*

hier in die - sem dü - - ren, was - ser - lo - sen Lan - de.  
*dans les mor - nes plai - - nes de ce sol a - ri - de.*  
 in a bar - ren de - - sert where there is no wa - ter.

*pp*

v ze - mi ži - zni - vé a vy - práh - lé, v níž ne - ní vo - dy;

Gern sing' ich Dei - nem Ruhm mein Le - ben lang und he - ße mei - ne Händ' em -  
*Mais à ja - mais je chan - - te - - rai ton nom, j'é - - lé - ve - rai les mains vers*  
 Now I will bless Thee dai - ly and lift my hands in prayer and a - do - ra - tion;

*ppp*

A tak, a - bych To - bě do - bro - ře - čil a s ra - dost - ným rtů pro - zpě - vo - vá - ním

*f.* por und ru - fe Dei - nen heil' - gen Na - - - - men!  
*toi, j'in - vo - que - rai sans fin ta grâ - - - - cel*  
 yea, my lips shall praise Thee all my life long.

*f.* chvá - li - la by tě u - - - sta - má.

*pp*

*dim.*

*pp*

*ppoco a poco rit.*

*dim.*

Dvorak  
 An den Wassern zu Babylon  
 (By the waters of Babylon)  
 Op. 99, No. 7  
 (The Bible of Kralice)

Andante

An den Was - sern zu Ba - by - lon  
*Près du fleu - ve de Ba - by - lo - ne*  
 By the wa - ters of Ba - by - lon,

Při ře - kách ba - by - lon ských

Andante

*p*

sa - - ben wir und wein - - ten, wenn wir an  
*Nous ver - sions des lar - - mes Au tris - te*  
 there we sat us down and wept, when we re -

tam jsme se - dá - va - li a pla - cá - va - li, roz - po - mí

Zi - on ge - dach - - ten.  
*sou - ve - nir de no - - tre Si - on.*  
 mem - - ber'd thee, O Zi - on.

— na - jí - ce se na Si - - - on.

*pp*

Un - se - re Har - - fen hin - gen wir auf an den Wei - den sträu - - chen. Denn  
 Nos tris - tes har - - pes aux branches des sau - les pen - darent mu - et - - tes La  
 As for our harps, — we han - ged them up on the wil - low trees. For

Na vr - by v té ze - mi za - vě - - šo - va - li jsme ci - - ta - - ry své, a

die uns ins E - lend ge - trie ben, for - der - ten Ge - sang von uns, *f*  
 ra - ge mé - chan - te de - trie ben, E - xi - geait de nous des chants  
 they that had brought us to mi - se - ry asked of us a joy - ful song,

když se tam do - ta - zo - va - li nás ti, kte - řiž nás za - ja - li, *f*

*accel.*

höhn - ten, und spot - te - ten un - - ser: „Sin - - get uns,  
 rail - lant ain - si no - tre mi - se - - re: „Chan - - tez donc,  
 yea, they did speak to us with mock - ing words: „Sing us now,

na slo - va pís - nič - ky ři - ka - jí - - ce: Zpí - - vej - te nám

*p in tempo* *f più mosso*

*p in tempo* *f più mosso*

*in tempo* *mf più mosso*

sin - get uns Ge - sän - ge Zi - - ons!“ Wir a - ber sag - ten:  
 chan - tez de Si - on — la gloi - - re.“ Nous ré - pon - di - mes:  
 sing us one of the songs of Zi - - on!“ Then we did an - swer

né - kte - rou pí - - seň Si - - on skou, od - po - ví - da - li jsme:

*p poco meno*

*p poco meno*

Tempo I

wie kön - nen wir sin - gen, wie kön - nen wir sin - - gen auf ent-  
 Nos chants se - tai - senti, nos chants se - sent sur la  
 How can we - sing to you, how can we sing - our - glad

Tempo I

kte-rakž by - chom moh-li zpi - va-ti pí - - - sen Ho - spo - di - no - vu

weih - tem Ho - - - den? Je - ru - sa - lem, wenn ich je Dein ver-  
 ter re - tran - gè - - - re. Je - ru - sa - lem - si ja - mais je tou-  
 songs in a strange land? Je - ru - sa - lem! if I should for - get thee,

v ze - mi ci - zo - zem - cù? Jest - li že se za - po - me - nu na Te - be,

gess, Je - ru - sa - lem! o, o, so ver-  
 bi - - e, Je - ru - sa - lem! o de moi - mè - me a -  
 O Je - ru - sa - lem! Then, then let my right

O, Je - ru za - lé - - me, O, O, za - po - me - niž i

ges - - - se du auch mei - ner.  
 lors perds la - mé - moi - re.  
 hand for - get her cun - ning.

pra - vi - ce má u - mě - ní své - ho.

Dvorak  
Wende Dich zu mir!  
(Turn Thee to me)  
Op. 99, No. 8  
(The Bible of Kralice)

*Andante*

*p*

Wen-de Dich zu mir!      Sei mir gnä - dig,  
*Tour-ne toi vers moi!*      *Sois se-cou-ra-ble*  
Turn Thee to me      and have mer - cy,

*p*

Po - pa - tříž na mne a smi - luj se na - de mnou;

*Andante*

*fz*      *p*      *pp*

*f*

denn ich bin ein - - - sam      und e - - - lend?  
*à ma mi - sè - - re,*      *à mon sou - ci!*  
for I am de - so - late      and sore dis - tressed.

*f*

ne - boř jsem o - pu - ště - ný      a ztrá - pe - ný.

*fp*      *fp*      *fp*

*rit.*      *pp in tempo*

Groß,      groß ist mei - nes Her - zens Angst,  
*Grand,*      *grand est le trou - ble de mon coeur.*  
Great,      great are the sor - rows of my heart:

*rit.*      *pp in tempo*

Sou - že - ní      srd - - ce mé - ho      roz - mno - žu - jí se,

*rit.*      *pp in tempo*      *pp*      *cresc.*

*f* *dim.*

füh - re mich aus mei - - ner Not, füh - re mich aus  
*Ti - re moi du gouf - fre où je suis!* *Ti - re moi du*  
bring me out of my dis - tress, bring me out of

z úz - ko - sti mých vy - věď mne, z úz - ko - sti

*f* *p* *f dim.* *p*

*dim.* *rit.* *in tempo*

mei - - ner Not! Sei mir gnä - dig,  
*gouf - fre où je suis.* *Je l'im - plo - re,*  
my dis - tress! O be mer - ci - ful,

*dim.* *rit.* *p in tempo*

mých vy - věď mne. Smi - luj se na de mnou!

*rit.* *p* *in tempo*

*pp* *fp*

*p* *f*

sieh mei - ne Lei - den, mei - nen Jam - mer und ver - gib mir mei - ne Sün - den! be -  
*Vois ma souf - fran - ce, Vois mon a - mer re - mords! Par - don - ne moi mes fau - tes! Rends*  
look on my sor - row, see mine af - flic - tion, and for - give me all my wick - ed - ness! O

*p* *3* *f*

Viz trá - pe - ní mé a bí - - du mou a od - pusť vše - cky hři - chy mé.

*p*



*più forte*

*p*

wah - re mei - ne See - - le und er - ret - te, mich, daß ich nicht zu Schan - den  
*à mon coeur la for - - ce, Sau - ve moi, Sei - gneur, gar - de moi de tou - te*  
 keep my soul in safe - - ty, and de - li - ver me! Let me ne - ver be con -

O - stří - - hej du - še mé a vy - trh - ni mne, at ne - - - jsem

*f più forte*

*dim.*

*p*

*dim.*

wer - de, denn ich trau - e auf Dich,  
*non - te, Je n'es - pè - re qu'en toi,*  
 foun - ded, for my hope is in Thee,

za - han - ben; ne - boť v te - be dou -

denn ich trau - e auf Dich, auf Dich!  
*Je n'es - pè - re qu'en toi, qu'en toi!*  
 for my hope is in Thee, in Thee!

fám, ne - boť v te - be dou - fám!

Dvorak  
 Ich hebe meine Augen auf den Bergen  
 (I will lift mine eyes up to the mountains)  
 Op. 99, No. 9  
 (The Bible of Kralice)

*Andante con moto mezza voce*

Ich he - be mei - ne Au - gen auf zu den Ber - gen,  
 J'é - lè - ve mes re - gards vers les mon - ta - gnes,  
 I will lift mine eyes up to the moun - tains,

*mezza voce*

Po - zdvi - hu - ji o - cí svých kho - rá - m,

*Andante con moto*

*fp* *mp*

*pp*

von wel - chen mir Hil - fe kommt.  
 d'ou me vien - dra - le se - cours.  
 whence co - meth my help.

od - kud by mi pri - šla po - moc.

*fz* *mf* *dim.* *pp*

*mf*

Mei - ne Hil - fe kommt von dem Herrn, der die Him - mel schuf und die  
 Car mon ai - de vien - dra du Dieu qui cré - a les cieux et la  
 My help com - eth from God Who hath made the earth and the

*mf*

Po - moc má jest od Ho - spo - di - na, kte - rýž u - či - nil ne - be i

*pp* *mf* *cresc.*

Er - - de. Er wird dei-nen Fuß nicht  
 ter - - re. Il é - car - te tes pas de l'a-  
 heav - - ens. He will not suf-fer thy feet to be

ze - - mi. Ne - do - pu - stíf, a - by se

glei - ten, nicht strau - cheln las - sen, und der dich be - hü - - tet schläft  
 bi - me. Sa main te gui - de. Ton gar - dien ja - mais ne re - po - -  
 mov - ed nor thy steps to stum - ble; He that keep - eth thee will not sium - -

po - hnou - ti mě - la no - ha tva, ne - bo ne - dří - met' stráž - ný

nicht. Denn sie - he, der Hü - - ter Is - ra - els, er schläft noch  
 se ber. Re - gar - de: le pá - - tre d'Is - ra - el sans ces - - se  
 rit. rit. be - hold, the keep - er of Is - ra - el is He that

tvůj. Aj, — ne - dří - met, o - všem ne - spí ten, kte - rýž

schlum - mert, schlum - mert nicht!  
 veil - le les yeux ou - verts.  
 slum - bers not, nor sleeps.

o - stří - há I - zra - e - - le.

Dvorak  
Singet ein neues Lied  
(Sing ye a joyful song)  
Op. 99, No. 10  
(The Bible of Kralice)

*Allegro moderato*

*Allegro moderato*

*mezza voce*

Sin - get ein neu - es Lied, sin - get dem  
Chan - tez un chant nouveau à sa lou -  
Sing ye a joy - ful song un - to the

*mezza voce*

Zpi - vej - te Ho - spo - di - nu pi - - seň

*rit.*

*pp in tempo*

Herrn, denn er hat Wun - der an uns ge - tan!  
*an - ge.* Il a sur nous ré - pan - du ses mi - ra - cles.  
Lord. Who hath done mar - vel - lous, mar - vel - lous things.

no - vou, ne - boť jest div - né vě - ci u - či - nil;

*mezza voce*

Jauch - ze dem Herrn, al - le Welt! Froh - lok - ket, sin - get und spie - let!  
Pour cé - lé - brer son Sei - gneur que l'U - ni - vers soit en fé - te!  
Praise the Lord all the earth! Sing praises, shout, and be joy - ful:

*mezza voce*

Zvuk vy - dej - te, pro - zpě vuj - te a žal - my zpi - vej - te.

*rit.*  
Es

*in tempo*

stür - me das Meer und was es ent - hält, der Erd - kreis und  
*Que de bon - heur* fré - mis - sent la mer, la ter - re et tous  
 Let - the sea roar and all that is - there - in, the round world and

*in tempo*

Zvuc mo - ře, i to, což v něm jest; o - krš - lek svě - ta, i

*p in tempo*

die ihn be - woh - nen, Strö - me rau - schen,  
*ceux qui l'ha - bi - tent;* *Que les on - des*  
 all they that dwell there, Lift your voi - ces,

ti což na něm by - dlí. Re - ky ru - ka - ma

*mf* *pp*

Stür - me brau - sen, Ber - ge ju - beln Wett - ge -  
*se sou - lè - vent,* *Que de joie e - xul - tent les*  
 floods and tem - pests. Moun - tains, clap your hands for

plé - sej - te spo - lu sni - mi i ho - ry pro - zpě - vuj -

*f.* *rit.*

*mf* *rit.*

*in tempo*

sang.  
moult!  
joy.

*in tempo*

te.

*f in tempo*

*f*

Won-ne-voll sei die Flur mit Al - lem was drauf, es  
 Pu-rez vous, champs fé-conds, de l'or des mois-sons! Ju'un  
 Let the fields laugh and sing; with wa - ving corn, and

*f*

Ple - sej po - le, a vše, což na něm;

*rit.* *in tempo*

jauch-zen — al - le, — al - le Bäu-me des Wal - - des!  
 souf - fle jo - yeux vous a - gi - te, ar - bres de la fo - ré!  
 let — all the trees of the fo - - rest be joy - - ful!

*rit.* *in tempo*

ple - sej ze - mě, zvuc i mo - re, i což v něm jest.

*rit.* *in tempo*

*ff* *f*

*rit.*